

Cap à l'Est

XIV. ročník
Cap à l'Est v Banskej Štiavnici
11. - 20. augusta 2016

www.capalest.com

Návrat do Prahy ...na zdvorilostnú návštevu

„Každá menšina, akákoľvek malá by bola, je dôležitou časťou celku, ktorý by bez nej nemohol existovať...“ (úvod festivalu 2015)

Minulý rok sme Bajkasko-amurskou magistráťou cestovali z Prahy do Vladivostoku a politické udalosti, zložené z vojen, dobrých úmyslov, falošných revolúcií a pomýlenej ochrany ľudských práv, celkom nabúrili sen našej kultúrnej utópie...

Ako si vybrať na tomto trhu, kde každý prostredníctvom internetu hlása svojho boha, ako hollywoodské hviezdy svoje nové lásky, vo svete, kde sa hodnota umenia meria úrovňou hluku na plátne, ktoré už dávno géniovia opustili: profesionálni výtvarníci, hudba odrhnutá od tradície...mitingy pozérov, odborníkov na získavanie grantov napojených na lobbystické siete, nie však na ducha umenia, pretože umenie nie je koncept, ani vedomosť, ale „zjavenie veľkej pravdy“.

Návrat do Prahy na zdvorilostnú návštevu (ako sa patrí každému umelcovi, ktorého tieto zvláštne mestá zrodili), do mesta, v ktorom Apollinaire rozjímaj nad „zlatohlávkom v srdci ruže“, kde Eben komponoval v katedrále, Novomeský napísal svoje najkrajšie diela, kde Havel pracoval „Audienču“ a „Vernisáž“ v tieni Nezvala a Kafku...

Umenie nie je informáciou, ale realitou, ktorá sa rodí vysoko nad „jazykom obchodníkov“ (odkedy sa Rimbaud stal obchodníkom, už nič nenapísal) a treba počkať na Claudela, skloneného nad jazykom, aby pochopil jeho pôvod. Aj on sám začiatkom storočia navštívil Prahu, pocítil návštevu mesto vojvodu z Anjou a kráľa Rudolfa...
Tento rok vzdávame poctu českým umelcom – hudobníkom, básnikom, fotografom, kinematografom a niekoľkým „návštevníkom“ Prahy.

Cap à l'Est v regióne 11.8.2016 – 14.8.2016

Šansóny Piaf a Barbary

vstup voľný
11. 8. 19:00 Kremnica, kostol sv. Kataríny
12. 8. 19:00 Zvolen, Zvolenský zámok
13. 8. 19:00 Dudince, kinosála
14. 8. 18:00 Banská Štiavnica, koncert spojený s vernisážou historickej fotografie

spev: Mari Kazu
klavír: Patrick Claude Vasori

Stretnutia... stretnutia mnohokrát prinášajú veľa nečakaného...

...Paríž, Porte de Bagnole, Námestie Edith Piaf, malý bar...
...novy Edith... v interier jej portréty a portréty Marcela Cerdana... spomienka na nepriaznivú konsteláciu hviezd...
október 1949... katastrofa nad Azorní... celé Francúzsko je zronené a roztrvané... Francúzsko stratilo svojho šampióna... Edith prišla o matku...

Mal som 7 rokov a matka ma vzala do Olympie... Edith sa vrátila zo Spojených štátov na pódium, aby ospevala svoju stratenú lásku, lásky bývalé i lásky budúce... Bol som šokovaný, bol to môj krst... objavil som, čo sa na doskách, ktoré znamenajú svet, dá ukázať, nech to stojí, čo stojí... A jedného večera v roku 2016 som sem zavítal, do malej krčmičky neďaleko svojho domu... vošiel som dnu... a objavil Mari Kazu...
Japonku, ktorá opustila svoju krajinu a prišla do Paríža spievať Piaf a Barbaru... V ten večer spievala « à capella » podporovaná len portrétmi Edith a Cerdana na stenách za sebou... Chceme sa s vami podeliť o túto chvíľu...chvíľu, v ktorej sa stretávajú dve rozličné kultúry. Jedna druhú dopĺňajú a odhaľujú jednotu ľudskej vzájomnosti presahujúcej hranice kultúr, rás, kmeňov... tých, čo deklarujú svoju nadradenosť... Nuž, o tento parížsky večer sa chcem s vami podeliť, podeliť o jeho skromnosť a veľkoleposť a jeho skutočnosť dúfajúc, že sa vám bude páčiť.
...vypočujte si a posúďte teda sami...

Stretnutia a debaty

Rudolf Steiner

Rudolf Steiner, muž, ktorý sa narodil v Chorvátsku a žil v Rakúsku, zaujal významné miesto medzi osobnosťami svojej doby a dodnes si ho udržiava vďaka waldorfskej škole a biodynamike.

Tí, čo sa zaujímajú o jeho dielo, vidia v ňom jeho veľkosť, jedinečnosť, rozsah i podstatu... Dovolil si dokonca pridať k ostatným ďalšie umenie – Eurytmiiu, ktoré je spojením gesta, reči, hudby a tancu... je to súzvučiek terapie a umenia. Na požiadavku divákov zaradujeme tento rok do programu dve eurytmické vystúpenia a prednášku.

Od súmraku do svitania

15. 8. 2016 17:00 Základná umelecká škola, Námestie sv. Trojice
Vstupné dobrovoľné

Zažijete s nami umelecké predstavenie s názvom „Od súmraku do svitania“ inšpirované zbierkou básní Ivana Kraska Nox et solitudo /Noc a samota/. Nadvižeme na poéziu ďalších symbolistov Otakara Březinu, Paula Verlaina a iných. V eurytmickom podaní budete môcť precítiť poéziu zviditeľnenú pohybom. Verše umocní krásna hudba.

účinkujú:

Perla Perpetua Voberová - spev, eurytmia, recitácia
Lenka Neradilová - eurytmia, recitácia
Milada Perháčová - eurytmia a recitácia
Ludmila Klimková - recitácia
Zuzana Kovárová Ladzianska - flauta
Roland Seibt - eurytmia
Dušan Šujan - klavír
(Michel de Maulne - vstup)

Prednáška Rolanda Seibta

16. 8. 2016 17:00 Základná umelecká škola, Námestie sv. Trojice

Je zážitok duše v umení dnes (len) symbolický?

„Svetlo a tma“ v umení a v duši.

Host z Nemecka Roland Seibt predostrie symboliku svetla a tmy nazerajúc do duší nás všetkých. Určite si nenechajte ujsť jeho slová. Je to človek, ktorý mal šťastie študovať eurytmiiu u úžasnej klaviristky a eurytmistky Michaely Mohr-Wille, pokračovateľky v odkaze tých najlepších a Roland zostáva verný jej odkazu... jeho neustále bádanie v eurytmii i antroposofii umožňuje i pre znalých veci získať cenné rady a skúsenosti.

Táto prednáška prehlbuje témy, ktorým sme sa venovali predchádzajúce dva roky a odpovedá na vzniknuté otázky.

Ďakujeme Perle Perpetue Voberovej za aktívnu spoluprácu na týchto témach.

Workshop eurytmie – základné elementy eurytmie

17. 8. 2016 17:00 Základná umelecká škola, Námestie sv. Trojice
Vstupné dobrovoľné

Tretí deň je pre tých, ktorí chcú eurytmiiu vyskúšať sami na sebe. Poslúži nám krásna hudba francúzskeho skladateľa Camilla Saint-Saënsa - "Labut" a tiež i mystická báseň "Ryby" českej poety Daniely Fischerovej.

Tónová eurytmia Perla Voberová
Hrásková eurytmia Lenka Neradilová
Z kapacitných dôvodov miesta nutné rezervovať vopred na info@capalest.com

Výstava 10. 8. – 20. 8. 2016

„Mon oeil“ (fotografie na dennom menu)

Caffé Bar Archanjel vstup voľný
10. 8. 2016 18:00 Otvorenie výstavy

Centrum Paríža... les Halles... la Canopée... rue Rambuteau... reštaurácia „La Fresque“... miesto stretávania umelcov, cestujúcich, turistov, aj mladých krások z predných strán časopisov... denné menu... výber jedál z celého sveta pod dohľadom Grand Sama, či už na počkani, alebo na objednávku...

LOLO... jeho potešenie...zachytávať svojim smartfónom tie najbláznivejšie, alebo najmilšie výšky z chvíľ, keď si sadáte k stolu pod freskami...
Až jedného dňa vystavuje pre radosť... v neďalekom podniku... dnes je to už 60 tvárí vo veľkom formáte na železničnej stanici počas Avignonského festivalu 2016.

Priateľské žmurknutie... kamarátovi, umelcovi... inému človeku s podobnou povahou.

Cap deřom

Hry a aktivity pre deti v češtine a francúzštine

S Nicolasom Guy a Markétou Dulavovou

Ako už tradične, na najmladších účastníkov festivalu sa teší Nicolas a Markéta s kamarátmi slovíčkami a veselými hrami. Deti si upevnia slovnú zásobu a spoznajú nových priateľov.

18. 8. 16:00 Botanická záhrada
19. 8. 16:00 Botanická záhrada
20. 8. 16:00 Botanická záhrada

Vstup voľný v prípade zlého počasia Základná umelecká škola

Cap cinéma

Krátka prehliadka českých filmov

Praha bola od nepamätí mestom filmov. České filmy sa tešia veľkej diváckej obľube. Kvalitné filmy vytvárané slávnou filmovou školou a kinematografickým ústavom, ktoré sú všetkými uznávané.

Predstavíme vám tri filmy. Možno je to málo, no leto v Štiavnici nás práve neláka zatvárať sa v tmavých sálach.

Vstupné dobrovoľné

15. 8. 19:30 Až príjde kocour Kino Akademik
16. 8. 17:30 Nestyda Klenbová miestnosť, Kultúrne centrum Kammerhofská 1
17. 8. 19:30 Učiteľka Kino Akademik

Blížšie informácie na www.capalest.com

17. 8. 2016

Workshop Hadů s Mari Kazu

10:00 – 12:00, Základná umelecká škola, Námestie sv. Trojice
14:00 – 16:00 Účastnícky poplatok 12 EUR

Hadů (pr. Ha – vlna, Dō - pohyb) vlnenie je novou pracovnou metódou na osobnostný rozvoj prostredníctvom tvorivej energie na akejkolvek úrovni.

Mari začala štúdium japonského klasického tanca, štúdiom a praktické vedenie divadla „Nō“ v škole Bingakusa. Neskôr sa stala asistentkou majstra Tatumi Hijakatu, jedného zo zakladateľov tanca Būto.

Skúsenosti v danej oblasti jej umožňujú preniesť pevné základy tradície do súčasnosti s množstvom inovatívnych prvkov... (aj tu vidíme špecifický prienik a vplyv východu na myšlienky Eurytmie).

Účastníci sa približia k pohybu vln, k zvukovým vlnám, komunikácii so svetlom, hudbou a zvukom. Je ešte veľa toho, čo sa dá naučiť od japonských majstrov v oblasti pohybu ľudského tela.

Osobne som skúšal Kabuki a všetkým vrelo odporúčam zapojiť sa do workshopu a objavovania japonského prístupu k javiskovému umeniu... Pripomínam, že posledné jedlo Boha, ktorý sa stal človekom sa nazývalo „Posledná večera“... umenie transformácie je tým najvyšším umením v danom kontexte.

Pôvodne sme plánovali jednodňový workshop, no dĺžka trvania závisí od vášho záujmu upevniť si vedomosti.



Básnické stretnutia

Autorské čítania sú realizované pod záštitou Literárneho informačného centra a asociácie L'athanor v réžii Miroslavy Vallovej, riaditeľky LIC. Na čítaní veršov sa okrem autorov podelia v slovenskom jazyku Mária Danadová. Samozrejme, na frankofónnom festivale nebudú chýbať francúzski básnici, na tomto ročníku Guy Goffette a Marie Huot.

18. 8. 2016

Babylon jazykov

15:00 Libresso vstup voľný

Tradičné podujatie festivalu, kde každý z básnikov prednesie ukážku svojej poézie v rodných reči.

Vystúpia: českí básnici Petr Borkovec, Petr Halmay, Jonáš Hájek, tohtoroční hlavní hostia festivalu, francúzska poetka Marie Huot a dlhoročný partner festivalu, francúzsky básnik Guy Goffette, bulharská poetka Aksinia Mihailova a napokon slovenský autori Erik J. Groch, Rudolf Jurolek, Dana Podracká, Anna Ondřejková, Ján Švantner, Růt Lichnerová, Marek Vadas, Eva Tomkuliaková, Anton Hykisch

Poeta Jánovi Švantnerovi

17:00 Art Café vstup voľný

Ak sa pri diele Jána Švantnera obmedzíme na hutnosť a rozsah, veľkosť a intenzitu, zistíme, že patrí medzi hlboko citiacich a mysliacich básnikov, ...vždy mi pripomína veľikánov s hlbokými jazykmi na srdci. Okrem toho je to jeden z najplodnejších prekladateľov z francúzštiny, ktorý sa dotýka tých najväčších... od Boleaua až po Bonnefoya cez Valéryho k St-Exupérymu. Podarilo sa mu sprístupniť slovenskému čitateľovi tiež najmenej zrozumiteľných francúzskych autorov ako Mallarmé a Claudel, z ktorého preložil Päť veľkých ód. Čelíme v dnešnej dobe veľké dileme – jediný jazyk pre Európu, alebo zachovanie všetkých jazykov s množstvom prekladateľov?

Vždy som bojoval za druhú možnosť. Predstavte si les, ...les s jediným vtáčim tónom... večer v lese iba s drozdom, iba s drozdím spevom, všetky vtáky by mali ten istý nápev... to je vizia Ríše... Človek a jeho Stvoriteľ majú spoločnú anjelskú symfóniu ...obrovské množstvo skladieb od pygmejských nápevov... po Bacha a Stravinského. Nuž Ján je mostom medzi nápevom a tým druhým uchom... mostom medzi Parížom a Bratislavou... ako množstvo iných prekladateľov, ktorých som so svojom divadle obdivoval, keď prinášala na scénu ozvenu celého sveta, každý z nich pracoval a skromy, v službách autora a publika... a robilo im radosť prenášať z jedného brehu na druhý vtývory tých druhých. Ján Švantner... pamätám si, ako rozprával v Moliérovom divadle o Baudelaireovi... Vďaka pán Švantner, že ste umožnili preniesť Claudela z jedného brehu na druhý... ódu za ódu, a všetkých päť ód ako symbolické číslo človeka a jeho piatich prstov. Vďaka.

Hovorím: „Ďakujem Ti, Ján“.

Koncert Lucia Šoralová a La Alma

20:00 Starý zámok Vstupné: 10 EUR/7 EUR

Slovenská speváčka žijúca v Prahe nám ponúkne so svojou kapelou La Alma šansónový koncert, na ktorom odznejú piesne z vlastnej tvorby i z autorskej dielne M. Horáčka, Lucia, známa muzikálová herečka a speváčka študovala na konzervatóriu J. Ježka u prof. Novákovéj. V roku 1996 vyhrala konkurz do muzikála Vlasy, neskôr v 2001 bola nominovaná na Grand Prix rádií a o rok na to na Aurela. Lucia je vnímaná ako pokračovateľka šansónu Hany Hegerovej.

Vychutnajte si príjemný šansónový večer pod hviezdou oblohou na nádvorí Starého zámku.

V prípade zlého počasia – Mestské kultúrne stredisko, Kammerhofská 1



19. 8. 2016

Medové perie

15:00 Libresso vstup voľný
poetické čítanie

Účinkujú: Marie Huot, Dana Podracká, Anna Ondřejková, Aksinia Mihailova

Ešte stále som schopný vidieť krásu

17:00 Art Café vstup voľný
poetické čítanie

Účinkujú: Peter Borkovec, Guy Goffette, Rudolf Jurolek

Paul Claudel : Výmena

20:00 Starý zámok Vstupné: 12 EUR/8,50 EUR
Inscenované čítanie

Prvá verzia inscenácie z roku 1893 je v súčasnej dobe veľmi aktuálna. Mladší pár a starší pár sa stretnú a vplyvom moci peňazi sa navzájom zničia. Vernosť, hĺbka a odvaha čelia frivolnosti, arogancii a šialenstvu, ktoré stvorili.

Dej sa odohráva na východnom pobreží Ameriky. Autor vytvoril túto hru ako 25-ročný mladý konzul v New Yorku. Jeho vlastná osvietenosť ho dovádza k vizii budúcnosti tejto krajiny... Michaela Jurovská bravúrne preložila toto dielo, ako konštatujú mnohí odborníci, a na prelud si vybrala práve prvú verziu hry. Sme vďační za túto prácu a za jej jasnozrivosť.

Účinkujú

Marthe: Lucia Letková
Louis Laine: Martin Varinský
Lechy Elbernonová: Lucia Hurajová
Thomas Pollock Plutva: Jean-Luc Debattice

20. 8. 2016

Banalita zla

10:30 Nádvorie Kammerhofu vstup voľný
Diskusia o návrate extrémistických tendencií do nášho života

Účinkujú: filozof Miroslav Marcell, historik Ivan Kamenec, autori Anton Hykisch, Růt Lichnerová, Marek Vadas, Juraj Červenák, Petr Halmay a Jonáš Hájek

To není poezie

15:00 Libresso vstup voľný
poetické čítanie

Účinkujú: Jonáš Hájek a Eva Tomkuliaková

Hudobný sprievod: Vagon Poetry Orchestra (Peter Baláz, Maximilián Mikloš, Milan Mikulášových)

Zvedá se vtr

17:00 Libresso vstup voľný
poetické čítanie

Účinkujú: Petr Halmay a Erik J. Groch

Hudobný sprievod: Vagon Poetry Orchestra (Peter Baláz, Maximilián Mikloš, Milan Mikulášových)

Paul Claudel: Päť veľkých ód (výber úryvkov)

18:30 Kostol sv. Kataríny vstupné: 10 EUR/7 EUR
Bilingválne inscenované čítanie

Päť veľkých ód tvorí výnimočné dielo, v ktorom básnik zhmotnil svoje úvahy o stvorení. Prečo, ako a pre koho?

Na pomoc k hlbkovej osobnej reflexii o umení slova si prizval deväť múz. „Básnik, mieru som objavil. A premeriavam svet obrazom, ktorý tvorím.“ „Rimbaud... princípy, myšlienka, samotná forma, za všetko vďačím jemu...“ A Ján Švantner, úžasný znalec francúzskej literatúry si správnym spôsobom vyberal poradie svojich prekladov... po Mallarmém prichádza Claudel... a pred Mallarmém otvárajú brány Baudelaire a Rimbaud.

...započívajte sa tento večer do hlasu, ktorý vychádza z hĺbín a časom stále mohutnie...
Účinkujú Štefan Bučko, Katarína Šafaříková a Michel de Maulne

„Claudel je slávny a neznámy zároveň, pretože je básnikom kresťanskej viery, ktorý stratil vieru v ňu samú“
-François Mauriac -

Koncert Quasars Ensemble

20:30 Kostol sv. Kataríny Vstupné: 12 EUR/8,50 EUR

Quasars Ensemble od svojho vzniku v roku 2008 patrí k jedinečným profesionálnym hudobným telesám svojho druhu na Slovensku. Popri súčasnej klasickej hudbe sa venuje aj hudbe starších epoch a medzinárodný rešpekt si získava za odvážne stavané dramaturgické koncepcie. Konfrontuje najnovšie súčasné diela s piliermi klasickej hudobnej histórie.

Quasars Ensemble sa predstavil na najprestížnejšom pódium súčasnej hudby – na 46. prázdninových letných kurzoch v Darmstade. Účinkoval aj na Varšavskej jeseni, Arcus Temporum v Pannonhalme, Ostravských dňoch novej hudby. Vystúpil v brusselskom Flagey, mnichovskom Gasteigu, Hudobnom centre v Budapešti, či NOSPR v Katowiciach. Je pravidelným hosťom na dôležitých slovenských festivaloch BHS a Melos-Étos. Súbor získal najvýznamnejšie umelécké ocenenie na Slovensku – Kríšťalové krídlo. Ocenenie TIP EDITORA a “6 hviezdíček” ako výnimočné CD od českého odborného časopisu Harmonie získala nahrávka Quasars Ensemble – Mahler, Debussy, Albrecht, Poulenec.

„Stelesňujú excelentnú mladosť na ceste do budúcnosti... Každý má pred sebou stojan na noty... večer predstavujú stroj, ktorý vzlietla od výšin pod presnou rukou pilota s vrodenu vznešenosťou... a za hradbou zvuku... sa usmievajú skladatelia... „konečne nás hrajú...“ ...a do očí sa tisnú slzy... Dnes večer... príjemný let vám všetkým... a jedného dňa poviete... boli sme tam... počuli sme ich... vytvára sa publikum, ktoré už nezanikne.“
Ivan Buffa, dirigent, klavír
Andrea Mosorjaková, flauta / Mónika Csonka, hoboj / Horia Dumitrache, klarinet / Alexandra Vicze, klarinet / Attila Jankó, fagot / István Siket, trúbka / Hunor Varga, Wolfgang Vladar, lesný roh / Bojidara Kouzmanova-Vladar, Peter Mosorjak, husle / Júlia Purgina, viola / Ján Bogdan, violončelo / Marián Bujňák, kontrabas / Diana Buffa, klavír

Zlavené vstupné na 2 podujatia: 17 EUR/12 EUR

Praktické informácie

prezidenti festivalu: Albert Marenčin a Bernard Noël

umelecký riaditeľ: Michel de Maulne

dramaturgia poetického programu: Literárne informačné centrum, Miroslava Vallova, Association L´athanor

Cap v regióne - zastúpenie BBSK: Peter Černek

organizačné zabezpečenie: Lucia Huťanová

ubytovanie a hostia: Igor Lúčanský

logistika a stravovanie: Dagmar Zúbková (LIC)

vedúci techniky: Peter Petríneč

štáb: Zuzana Kovárová Ladzianska, Michal Kuchár

odborný garant: Viera Bartková

Cap à l'Est je ochrannou známku vo vlastníctve asociácie L´athanor.

Kontakt/rezervácie a predaj lístkov/štáb festivalu:

Kammerhofská 1, 969 01 Banská Štiavnica

info@capalest.com, alebo telefonicky na: 0908 559 573

Zlavené vstupné platí pre študentov, dôchodcov a ZŤP.

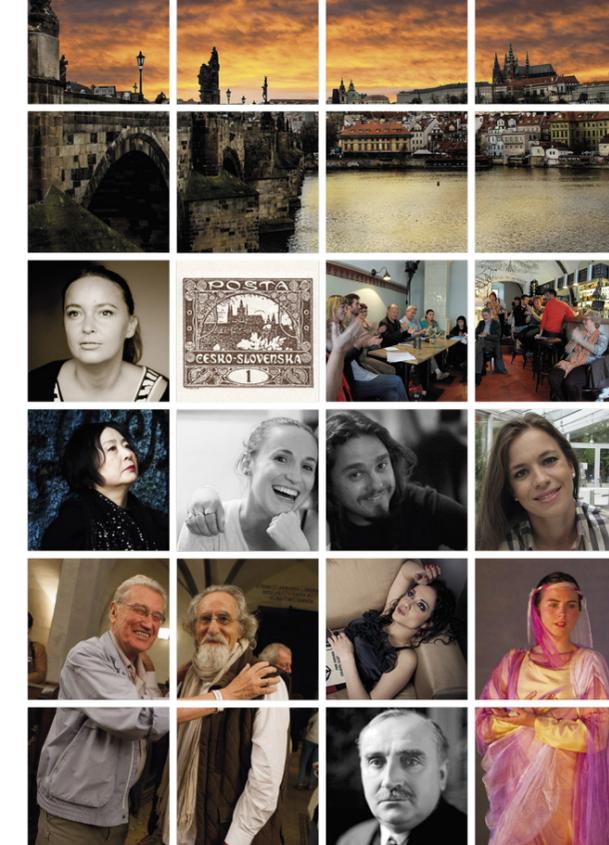
* Zmena programu vyhradená, prosím navštívte stránku festivalu

www.capalest.com a www.facebook.com/festivalcapalest

Partneri festivalu Cap à l'Est

Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2016





Et retour à Prague... Pour une promenade de courtoisie

„Chaque minorité si petite soit-elle est partie prenante du tout et sans elle le tout n'existe pas...“
"Édito Cap à l'Est 2015"

L'année dernière nous voyagions de Prague à Vladivostok aux fenêtres du Transsibérien, et les événements politiques mêlant guerres et bonnes consciences, fausses révolutions et droits de l'homme dévoyés, venaient percuter de plein fouet nos utopies culturelles...

Comment choisir dans cette foire où chacun proclame son Dieu par Internet interposé, comme une star d'Hollywood annonçant ses amours nouveaux, où l'art se mesure à l'aune du bruit sur la toile... mais où les toiles sont désertées par le génie : peinture de profs, musique de bastingruge connectées...réunions de poseurs spécialistes des circuits subventionnés connectés aux lobbys, eux-mêmes connectés au néant, car l'art n'est pas un concept, ni un savoir, mais le „surissement du Grand Réel“

Retour à Prague donc pour une promenade de courtoisie (comme le doit tout artiste à ces villes étranges qui enfantent), dans cette ville donc où Apollinaire contemplant la Cétoine au cœur de la rose, Eben plus tard composait replié dans la cathédrale où Novomeský écrivit ses plus belles pages, là où Havel préparait „Audience et Vernissage“ dans les ombres de Nezval et de Kafka...

L'art n'est pas une information mais une réalité surgie de l'au delà du „Langage marchand“ (Rimbaud devenu marchand n'écrira plus jamais) et il faudra attendre Claudel arqueboute lui-même au langage pour en comprendre l'origine, „Claudel lui-même“ passant de Prague „au début de ce siècle en visite de courtoisie“, dans la ville du duc d'Anjou et du roi Rodolphe, ...

Hommage donc pour cette année aux artistes tchèques : musiciens, poètes, photographes, cinéastes et à quelques „passants de Prague“ qui curieusement en français, résonne comme „Printemps de Prague“



Cap dans la région 11. 8. 2016 – 14. 8. 2016

Chansons de Piaf et Barbara

entrée libre
11 août 19:00 Kremnica, kostol sv. Kataríny
12 août 19:00 Zvolen, Zvolenský zámok
13 août 19:00 Dudince, kinosála
14 août 18:00 Banská Štiavnica, Art Café (avec vernissage des techniques anciennes de la photographie)

Les rencontres... les rencontres... Les rencontres sont pleines d'inattendu
A Paris, Porte de Bagnole, place Edith Piaf, un petit bar... à l'enseigne d'Edith Piaf... à l'intérieur des portraits d'Edith... de Cerdan... souvenir du „Constellation“ que s'écrase sur les Açores... octobre 1949... toute la France pleure de tristesse et de rage... la France a perdu son champion... Edith a perdu son homme... j'ai 7 ans et maman m'emmena à l'Olympia... Edith rentrée des Etats-Unis est sur les planches elle chante son amour perdu, ses amours passés et à venir... j'y recevrais le choc... le baptême... celui qui fait qu'on montera sur les planches coûte que coûte et quoi qu'il arrive et qu'il vaille... et ce soir de 2016 je suis là devant le petit bar à quelques minutes de mon domicile... et j'entre et découvre Mari Kazué...

Japonaise qui a quitté son pays pour venir chanter Piaf et Barbara en France... ce soir elle chante seule à capella adossée au bar dans le coin devant les portraits d'Edith et de Cerdan... et je voudrais vous faire partager ce moment... où deux cultures si lointaines se percutent et se complètent et révèlent par la même l'unité de la sensibilité humaine... au-delà des cultures, de races et des tribus qui clament leur suprématie...

Et ce soir de Paris... j'ai voulu vous le faire partager, dans sa modestie, sa grandeur, et sa réalité... avec l'espoir qu'il vous plaira...

A vous d'en juger
chant: Mari Kazué
piano: Patrick Claude Vasori



Rencontres et débats

Rudolf Steiner

Par la place unique que cet homme (qui a côtoyé les plus grands personnages de son époque) occupe encore aujourd'hui par le biais des écoles Waldorf et de la biodynamie en agriculture. Rudolf Steiner, autrichien né en Croatie ne peut nous laisser indifférents.

A qui s'est intéressé à son œuvre... celle-ci apparaît énorme, unique, foisonnante et fondamentale... il se permet même d'ajouter un nouvel art l'Eurythmie, à cheval sur le geste, la parole, la musique et la danse... art et thérapie mêlés. Toujours à la demande de public nous accueillons cette année une conférence et deux spectacles d'Eurythmie...

Du crépuscule à l'aube
15. 8. 2016 17:00 Základná umelecká škola, Námestie sv. Trojice
Entrée bénévole

“Du crépuscule à l'aube” inspiré par la poésie d'Ivan Krasko “Nox et Solitudo”, Dans la droite ligne des symbolistes nous avons choisi l'œuvre d'Otakar Březina, Ivan Krasko et Paul Verlaine. Vous allez pouvoir en saisir la poésie rendue tangible par le mouvement et sublimée par la musique slovaque et française.

Avec
Perla Perpetua Voberová – chant, eurythmie, diction
Lenka Neradilová – eurythmie, diction
Mílada Perháčová – eurythmie, diction
Ludmila Klimková – diction
Zuzana Kovárová Ladzińska – flûte
Roland Seibt – eurythmie
Dušan Šujan – piano
(Michel de Maulne – intervention)

Lecture – Roland Seibt
16. 8. 2016 17:00 Základná umelecká škola, Námestie sv. Trojice

L'aventure de l'âme est-elle aujourd'hui simplement symbolique?
„La lumière et l'obscurité dans l'art et dans l'âme“
Roland Seibt parlera sur la symbolique de la lumière et de l'obscurité en scrutant nos âmes. Ne ratez pas cette rare possibilité.
Il a étudié l'eurythmie avec Michaela Mohr-Wille, pianiste et eurythmiste héritière de toutes les meilleures eurythmistes mondiales. Roland porte en lui ce message au fond de son âme.

Cette conférence approfondit les thématiques abordées depuis deux années et tente de répondre aux questions suscitées par celles-ci.
Remerciements particuliers à Perla Perpetua Voberová pour sa collaboration active avec notre équipe.

Atelier d'Eurythmie – les éléments fondamentaux de l'eurythmie
17. 8. 2016 17:00 Základná umelecká škola, Námestie sv. Trojice
Entrée bénévole

Ce troisième jour de l'eurythmie est consacré à ceux qui veulent expérimenter allé-à-Musiques de Camille Saint-Saëns et poème tchèque de Daniela Fischerová. Eurythmie tonique – Perla Voberová
Eurythmie phonique – Lenka Neradilová
Nécessaire de réserver la place en avance par e-mail: info@capalest.com

Exposition 10. 8. – 20. 8. 2016

„Mon œil“ (photos – restau au menu)
Café Bar Archanjel entrée libre

10. 8. 2016 18:00 Ouverture
Plein centre de Paris... les Halles... la Canopée... rue Rambuteau... „La Fresque“... rendez-vous des artistes, des voyageurs... des routards et des petits mannequins... menu du jour... aux cuisines le monde entier sous la direction du Grand Sam en salle et aux commandes...

LOLO... son plaisir – fixer sur son smart les tronches les plus folles, ou les plus aimées, qui viennent s'attabler sous les fresques...

Puis un jour il expose pour son plaisir... dans un bar tout proche et aujourd'hui ce sont 60 visages grand format dans la gare du TGV pour le festival d'Avignon de 2016. Un clin d'œil amical et complice... à l'ami, à l'artiste... chez un autre homme de la même trempe.

Cap enfants

Activités et jeux en tchèque et en français

avec Nicolas Guy et Markéta Dulavová
Les plus petits de nos amis vont retrouver Nicolas et Markéta comme l'année précédente pour un festin... de mots et de jeux les dont ils sont inséparables compagnons... ils vont pouvoir approfondir leur initiation au français et au tchèque et accueillir de nouveaux amis.

18. 8. 16:00 Jardin botanique
19. 8. 16:00 Jardin botanique
20. 8. 16:00 Jardin botanique

Entrée libre En cas de pluie – Základná umelecká škola

Cap cinéma

Mini festival de films tchèques

Prague a toujours été une ville de cinéma et le cinéma tchèque a largement été diffusé. Cinéma sombre de qualité indéniably porté longtemps par une école et un institut du cinéma reconnu par tous. Nous vous présenterons trois œuvres, c'est peu, mais l'été à Štiavnica n'incite pas à s'enfermer dans les salles obscures...

Entrée bénévole

15. 8. 19:30 Quand le chat arrive Cinéma AKADEMIK
16. 8. 17:30 L'impudent Centre Culturel, Kammerhofska 1

17. 8. 19:30 L'institutrice Cinéma AKADEMIK
Plus d'information www.capalest.com

17. 8. 2016

Atelier de Hadô avec Mari Kazue

10:00 – 12:00, Základná umelecká škola, Námestie sv. Trojice
14:00 – 16:00 Prix d'entrée pour l'atelier: 12€

Le Hadô (de Ha-la vague et Dô-le mouvement) l'onde est une nouvelle méthode de travail pour développer sa disponibilité personnelle en direction de la création et ce à quelque niveau qu'on soit.

Mari a commencé sa formation à l'école Bingakusa par la danse classique japonaise, l'étude et la pratique du Théâtre Nô.

Ensuite elle fut l'assistante de Maître Tatumi Hijakata un des pères fondateurs de la danse Bûto. Son expérience dans ces domaines lui permet d'intégrer la tradition la plus solide dans le domaine contemporain le plus novateur... (il y a là comme une idée d'Eurythmie venue de l'Orient avec son caractère propre).
Les stagiaires approchent le mouvement ondulant, les ondes sonores, et la communication avec la lumière, la musique et le son.

Il y a beaucoup à apprendre dans le travail du corps, tel que le pratiquent les maitres japonais... Ayant personnellement pratiqué le Kabuki, je ne peux qu'inviter chacun à découvrir l'approche japonaise de la scène et je rappellerai simplement à qui peut comprendre que le dernier repas de „Dieu fait homme“ se dit la Cène... et que la transubstantiation est “l'Art suprême” nous avons dans un premier temps prévu une journée mais le stage pourrait en cas de succès et de demande s'allonger à trois journées de 4 heures pour un meilleur approfondissement du sujet.



Rencontres poétiques

Rencontres poétiques avec la participation artistique de l'Association l'Athanor sont mis en scène par Miroslava Vallová, la directrice du Centre d'Information littéraire
Lecture en slovaque: Mária Danadová
...en présence bien sûr de deux poètes français comme toujours Guy Goffette et Marie Huot...

18. 8. 2016

Babylone des langues

15:00 Libresso entrée libre

Rendez vous comme chaque année pour cette heure où toutes les langues présentes au festival se rencontrent dans leur sonorité et leur mystère.

Avec les poètes tchèques Petr Borkovec, Petr Halmay, Jonáš Hájek, la poésie tchèque étant en honneur cette année, les poètes français Marie Huot et Guy Goffette, poète bulgare Aksinia Mihailova et enfin les auteurs slovaques Erik J. Groch, Rudolf Jurulek, Dana Podracká, Anna Ondřejková, Ján Švantner, Rút Lichnerová, Marek Vadas, Eva Tomkuliaková, Anton Hykisch,

Hommage à Ján Švantner

17:00 Art Café entrée libre
le violon Marek Jurák

Si l'œuvre poétique de Ján Švantner est réduite sa densité en supplée l'amplitude et sa grande est son intensité... c'est un poète de la profondeur et qui m'a toujours fait penser aux grands blessés du cœur. Par contre il est certainement l'un des traducteurs de français les plus féconds, travail où il atteint les plus grands... de Boileau à Bonnefoy en passant par Valéry et St. Exupéry il excelle dans l'art de rendre audible les auteurs français les plus abscons : Mallarmé et Claudel Si deux grandes thèmes s'affrontent aujourd'hui... une seule langue pour l'Europe ou toutes les langues avec beaucoup de traducteurs ? C'est pour cette deuxième option que j'ai toujours milité... imaginons une forêt avec un seul chant d'oiseau... un soir avec seulement le merle où tous les oiseaux chantant la même note... vision de l'Empire... il y a une symphonie d'anges entre l'homme et le créateur... un fourmillement de compositions du chant pygmée à Bach et Stravinsky. Alors Ján est un pont entre un chant et une autre oreille... un pont entre Paris et Bratislava... comme tant d'autres traducteurs que j'ai appris à admirer dans mon théâtre car ils ouvrent la scène sur l'écho du monde entier, chacun laborieusement et humble au service de l'écrivain et du public... de son plaisir aussi à passer d'une rive à l'autre l'enfant d'un autre.

Ján Švantner... je garde un souvenir merveilleux de ce poète parlant de Baudelaire au théâtre Molière... merci monsieur Švantner d'avoir fait passer Claudel d'une rive à l'autre... ode par ode et cinq étant le chiffre de l'homme et le nombre de ses doigts... Merci

Concert – Lucia Šoralová

20:00 Starý zámok Prix d'entrée: 10 EUR/7 EUR

Chansonnière slovaque, elle a étudié au Conservatoire de J. Ježek chez Madame Nováková en République tchèque. En 1996 elle a gagné le concours pour le musical “Hair” et commencée sa carrière de comédienne et chanteuse. En 2001 elle est nommée au Grand Prix Radio et l'année suivante au prix Aurel.

Elle est venue de Prague pour nous et nous invite à l'écouter avec son groupe La Alma. Elle chante ses compositions et M. Horáček dans la continuation de la tradition de Hana Hegerová.

Nous vous souhaitons une belle soirée sous le ciel étoilé du vieux château

En cas de la pluie – Mestské kultúrne stredisko, Kammerhofska 1



19. 8. 2016

Le plumage du miel

15:00 Libresso entrée libre

Rencontre poétique
Avec Marie Huot, Dana Podracká, Anna Ondřejková, Aksinia Mihailova

Je suis toujours capable de voir la beauté

17:00 Art Café entrée libre

Rencontre poétique
Avec Peter Borkovec, Guy Goffette, Rudolf Jurulek

Lecture théâtrale : L'Échange de Paul Claudel

20:00 Starý zámok Prix d'entrée: 12 EUR/8,50 EUR

Cette première version de la pièce écrite en 1893 à la fin du 19e siècle paraît aujourd'hui singulièrement contemporaine. Un jeune couple et un couple plus âgé se rencontrent, s'autodétruisent et se déchirent sous la pression de l'argent. La fidélité, la profondeur et le courage affrontent la licence, l'arrogance et la folie engendrée par celui-ci.

Tout cela sur une plage d'Amérique de l'Est... L'auter à 25 ans lorsqu'il écrit cette pièce... il est jeune consul à New York et sa lucidité lui fait découvrir l'avenir de ce pays... Michaela Jurovská a remarquablement traduit l'œuvre au dire des spécialistes et a choisi cette première version. Nous la remercions pour son travail et sa lucide prévision.

Avec
Marthe : Lucia Letková, Louis Laine : Martin Varinský, Lechy Elbernon : Lucia Hurajová
Thomas Pollock Nageoire : Jean-Luc Debattice

20. 8. 2016

Banalité du mal

10:30 Cour de Kammerhof entrée libre

Un débat autour de la rentrée des forces extrémistes dans nos vies
Avec philosophe Miroslav Marcelli, historico Ivan Kamenek, écrivains Anton Hykisch, Rút Lichnerová, Marek Vadas, Juraj Červenák, Petr Halmay et Jonáš Hájek

C'est pas de la poésie

15:00 Libresso entrée libre

Rencontre poétique
Avec Jonáš Hájek et Eva Tomkuliaková

Avec la participation du groupe musical Vagon Poetry Orchestra (Peter Baláž, Maximilián Mikloš, Milan Mikulášových)

Le vent se lève

17:00 Libresso entrée libre

Rencontre poétique
Avec Petr Halmay et Erik J. Groch

Avec la participation du groupe musical Vagon Poetry Orchestra (Peter Baláž, Maximilián Mikloš, Milan Mikulášových)

Les cinq Grandes odes (extraits) de Paul Claudel

18:30 Kostol sv. Kataríny Prix d'entrée: 10 EUR/7 EUR

Lecture – spectacle bilingue

Les cinq grandes odes constituent une œuvre unique où le poète résume sa réflexion sur la création. Pourquoi, comment et pour qui ?

Il pose ici en convoquant les 9 muses une réflexion profonde et personnelle sur l'art de la parole... „Poète j'ai trouvé le mètre. Je mesure l'Univers avec cette image que je constitue...“, Rimbaud... principes, pensée, forme même, je lui dois tout... “
Et Ján Švantner en connaisseur parfait de la littérature française a bien choisi l'ordre de ses traductions... Après Mallarmé vient Claudel... et avant Mallarmé... Baudelaire et Rimbaud avaient ouvert la route...

Une soirée donc à l'écoute d'une voix fondamentale qui ne pourra qu'amplifier sa présence dans les temps à venir... Avec Stefan Bučko, Katarína Šafaříková et Michel de Maulne
“Claudel est à la fois illustre et inconnu parce qu'il est le poète d'une chrétienté qui a perdu conscience d'elle-même“

- Mauriac -

Concert Quasars Ensemble

20:30 Kostol sv. Kataríny Prix d'entrée: 12 EUR/8,50 EUR

Dès ses débuts en 2008, Quasars Ensemble se positionne comme l'un des meilleurs ensembles professionnels slovaques – se consacrant d'emblée aux musiques du XXe siècle ou totalement contemporaines... Il gagne son prestige international par l'audace de ses conceptions et de ses dramaturgies... Il aime confronter les nouvelles œuvres avec les piliers de la musique classique.

Quasars Ensemble s'est ainsi présenté au festival le plus prestigieux de la musique contemporaine : 46e cours d'été à Darmstadt, puis l'Autome de Varsovie, Arctic Temporum à Pannonhalme, Journées musicales d'Ostrava, Flagey à Bruxelles, Gasteig de Munich, Budapest et Katowice. Chaque année ils sont les invités des meilleurs festivals... Journées de la musique à Bratislava, Melos-Étos...

L'ensemble à en autre reçu „L'Aile de Cristal“, prix le plus prestigieux de la Slovaquie et obtenu le prix Tri d'éditeur et 6 étoiles pour le disque – Mahler Debussy Albrecht Poulenc...

Ils sont la jeunesse de l'Excellence en route vers l'avenir... Chacun à son pupitre... le soir, c'est un engin qui décolle doucement sous la main précise d'un pilote qui a la grâce... et derrière le mur du son... les compositeurs sourient... “enfin joué“... une larme est au rendez-vous... Ce soir... bon vol à tous... un jour vous direz... j'étais là... je les ai entendus... un public se fait et sera

Membres : Ivan Buffa – chef d'orchestre, compositeur, piano; Andrea Mosorjaková – flûte; Mónica Csonka – hautbois; Horia Dumitrache – clarinette; Alexandra Vicze – clarinette; Attila Jankó – basson; István Siket – trompette; Peter Mosorjak – violon; Axel Kircher – viole; Ján Bogdan – violoncelle; Marián bujňák – contrebasse ; Diana Buffa – piano;

Prix réduit 2 spectacles : 17 EUR/12 EUR

Pour plus de détails consulter: www.capalest.com

Information PRATIQUE

Présidence du festival: Albert Marenčin et Bernard Noél

Conception et réalisation: Michel de Maulne

Coopération autour des poètes: Centre d'information sur la littérature, Miroslava Vallová et L'Athanor

Cap dans la région – représentant de la région

apprès du festival: Peter Černek

Administration: Lucia Huťanová

Accueil et hébergement: Igor Lúčaný

Logistique et catering: Dagmar Zúbková (LIC)

Responsable technique: Peter Petrínek

Assistance : Zuzana Kovárová Ladzińska, Michal Kuchár,

Garantie du projet: Viera Bartková

Cap à l'Est Fondation et réalisation de l'Athanor est une marque déposée.

Contact, réservation et vente des billets:

Kammerhofska 1, 969 01 Banská Štiavnica

info@capalest.com, ou portable: 00421 908 559 573

Prix réduits – étudiants, retraités, handicapés.

* pour plus de détails sur le programme consulter notre site internet:

www.capalest.com ou www.facebook.com/festivalcapalest

Partenaires du festival Cap à l'Est:

Réalisée à l'aide du Bureau du Gouvernement slovaque dans le cadre du programme "La culture des minorités 2016"



Cap à l'Est

XIV. édition

Cap à l'Est à Banská Štiavnica
11. - 20. août 2016

www.capalest.com